

UNIVERSIDAD DE TALCA  
RECTORIA

APRUEBA CONVENIO ESPECÍFICO DE  
COOPERACIÓN ENTRE LA FACULTAD DE  
CIENCIAS JURÍDICAS Y SOCIALES DE LA  
UNIVERSIDAD DE TALCA Y LA FACULTAD  
DE DERECHO DE LA UNIVERSITAT DE  
BARCELONA.

CONTROL PREVIO DE LEGALIDAD

**APROBADO**

09 AGO 2016

**CONTRALOR**  
UNIVERSIDAD DE TALCA

TALCA, 09 AGO. 2016

Nº 1278

VISTOS:

Las facultades que me confieren los decretos con fuerza de ley N°s. 36 y 152 de 1981, el decreto supremo N° 219 de 2014, todos del Ministerio de Educación y la resolución N° 1.600 de 2008 de la Contraloría General de la República.

CONSIDERANDO:

Que la Universidad de Talca y la Universitat de Barcelona, España, han acordado prestarse cooperación en áreas de interés mutuo en docencia, investigación y estudios, y como contribución a una creciente cooperación internacional entre ellas.

RESUELVO:

1.- Apruébese el convenio bilateral específico para el intercambio de profesores, investigadores y estudiantes, entre la Universidad de Talca, representada por su Rector Dr. Álvaro Rojas Marín, y la Universitat de Barcelona, representada por su Rector Dr. Dídac Ramírez Sarrió, suscrito con fecha 29 de marzo de 2016, cuyo propósito es establecer las condiciones dentro del cual la cooperación pueda desarrollarse entre las dos instituciones, dentro del contexto de las regulaciones establecidas en cada una de ellas y sujeto a la disponibilidad de recursos; específicamente para la Facultad de Derecho de la Universitat de Barcelona y la Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales de la Universidad de Talca. La coordinación de las actividades derivadas de este convenio estará a cargo del Prof. David Vallespín Pérez, por Universitat de Barcelona, y por la Dirección de Relaciones Internacionales de la Universidad de Talca.

2.- El documento señalado se adjunta y para todos los efectos forma parte de esta Resolución.

ANÓTESE Y COMUNÍQUESE.

MARIA FERNANDA VASQUEZ PALMA  
SECRETARIA GENERAL

ÁLVARO ROJAS MARÍN  
RECTOR

UNIVERSIDAD DE TALCA  
DOCUMENTO TOTALMENTE TRAMITADO  
98 AGO. 2016

REPÚBLICA DE CHILE

RECTOR

UNIVERSIDAD DE TALCA

JAP/JCM/yem

CON FECHA \_\_\_\_\_



**ACUERDO DE COOPERACIÓN  
ESPECÍFICA ENTRE LA UNIVERSITAT  
DE BARCELONA (REINO DE ESPAÑA) Y  
LA UNIVERSIDAD DE TALCA (CHILE)  
EN EL ÁMBITO DE LAS CIENCIAS  
JURÍDICAS**

**ACORD DE COOPERACIÓ ESPECÍFICA  
ENTRE LA UNIVERSITAT DE  
BARCELONA (REGNE D'ESPANYA) I  
LA UNIVERSIDAD DE TALCA (XIL.LE)  
EN L'ÀMBIT DE LES CIÈNCIES  
JURÍDIQUES**

**REUNIDOS**

De una parte, el Prof. Dr. Dídac Ramírez i Sarrió, Rector Magnífico de la Universitat de Barcelona, en virtud del nombramiento por Decreto 160/2012, de 11 de diciembre (DOGC núm. 6272, de 12 de diciembre), como representante legal de esta institución en virtud de las competencias que prevé el Estatuto de la Universitat de Barcelona aprobado por Decreto 246/2003, de 8 de octubre (DOGC núm. 3993, de 22 de octubre).

Y de otra parte, Prof. Dr. Álvaro Manuel Rojas Marín, Rector de la Universidad de Talca, (Chile), con domicilio para estos efectos en calle 2 norte N°685, Talca, Chile, en nombre y representación de la misma, cuya personería emana de los Artículos 1º y 4º N°4 y 12 N°2 del Decreto con Fuerza de Ley N° 152, del Ministerio de Educación de fecha 11 de Diciembre de 1981, sobre Estatuto de la Universidad de Talca, así como del Decreto Supremo de Nombramiento Como Rector, D.S.N° 219 del Ministerio de Educación de fecha 9 de Mayo de 2014, Publicado en el Diario Oficial el 20 de Junio del mismo año.

Ambas partes, en el ejercicio de las funciones que les han sido legalmente atribuidas, reconociéndose recíprocamente la capacidad legal necesaria,

**REUNITS**

D'una part, el Sr. Dídac Ramírez i Sarrió, Rector Magnífic de la Universitat de Barcelona, en virtut del nomenament per Decret 160/2012, d'11 de desembre (DOGC núm. 6272, de 12 de desembre), com representant legal d'aquesta institució en virtut de les competències que preveu l'Estatut de la Universitat de Barcelona aprovat pel Decret 246/2003, de 8 d'octubre (DOGC núm. 3993, de 22 d'octubre).

I de l'altra, el Sr. Álvaro Rojas Marín, Rector de la Universidad de Talca (Xil.le), amb domicili per aquests efectes al carrer 2 nord N° 685, Talca, Xil.le, en nom i representació de la mateixa, d'acrod amb les atribucions conferides pels articles 1 y 4 N° 4 y 12 N° 2 del Decret amb forca de Llei N° 152, del Ministeri d'Educació, de data 11 de desembre de 1981, sobre l' Estatut de la Universitat de Talca, així com el Decret Suprem de Nomenament com a Rector, D.S. N° 219 del Ministeri d'Educació de data 9 de maig de 2014, publicat en el Diari Oficial del 20 de juny del mateix any.

Ambdues parts, en l'exercici de les funcions que els han estat legalment atribuïdes, reconeixent-se recíprocament la capacitat legal necessària,

## MANIFIESTAN

Que la Universitat de Barcelona como administración pública que tiene encargado el servicio público de la educación superior a través de la investigación, la docencia y el estudio, tiene atribuida, entre otras, la función de colaborar con las administraciones públicas, instituciones y otras universidades con la finalidad de elaborar, participar y ejecutar planes y acciones que contribuyan al progreso de la ciencia, de la difusión de la cultura y el desarrollo de la sociedad. Esta voluntad, presidida por su vocación internacional, se extiende a la colaboración activa con otras instituciones universitarias y, específicamente, en relación con este acuerdo, al ámbito de las Ciencias Jurídicas.

Que la Universidad de Talca, desde la perspectiva de las tres funciones propias de la Universidad (docencia, investigación y transferencia de conocimientos), así como la internacionalización de la educación superior, tiene asimismo la voluntad de cooperar en el ámbito de las Ciencias Jurídicas, especialmente a través de la realización de intercambio de profesorado y alumnado, participación conjunta en investigación, seminarios, congresos y reuniones académicas, intercambio de publicaciones, materiales académicos y otra información, aseguramiento de la calidad y estudios comparativos conjuntos, programas de doble titulación y participación conjunta en Proyectos de I+D+i.

Que expresan la voluntad de establecer una relación de cooperación entre ambas instituciones que se iniciará con el presente Convenio Específico de Cooperación entre la Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales de la Universidad de Talca y la Facultad de Derecho de la Universitat de Barcelona.

Y, es por todo lo anterior que ambas partes, acuerdan firmar este documento específico que se basará en las siguientes:

## MANIFESTEN

Que la Universitat de Barcelona com a administració pública que té encarregat el servei públic d'educació superior mitjançant la recerca, la docència i l'estudi, té atribuïda, entre d'altres, la funció de col·laborar amb les administracions públiques, institucions i altres universitats amb la finalitat d'elaborar, participar i executar plans i accions que contribueixin al progrés de la ciència, de la difusió de la cultura i el desenvolupament de la societat. Aquesta voluntat, presidida per la seva vocació internacional, s'estén a la col·laboració activa amb d'altres institucions universitàries i, específicament, en relació a aquest acord, a l'àmbit de les Ciències Jurídiques.

Que la Universidad de Talca, des de la perspectiva de les tres funcions pròpies de la Universitat (docència, recerca i transferència de coneixement), així com la internacionalització de l'educació superior, té així mateix la voluntat de cooperar en l'àmbit de les Ciències Jurídiques, especialment a través de la realització d'intercanvis de professors i estudiants, participació conjunta en recerca, seminaris, congressos i reunions acadèmiques, intercanvi de publicacions, materials acadèmics i d'altra informació, assegurament de la qualitat i estudis comparatius conjunts, programa de doble titulació i pràcticó conjunta en Projectes de I+D+i.

Que expressen la voluntat d'establir una relació de cooperació entre ambdues institucions que s'iniciarà amb el present acord de cooperació específica que es durà a terme entre la Facultat de Ciències Jurídiques i Socials de la Universidad de Talca i la Facultat de Dret de la Universitat de Barcelona.

I, és per tot això que ambdues parts, conclouen en signar aquest acord específic que es basarà en les següents:

## CLÁUSULAS

### Primera

La Universidad de Talca y la Universitat de Barcelona se comprometen a promover el desarrollo de investigaciones jurídicas y otras actividades académicas y culturales dentro del ámbito de las Ciencias Jurídicas. Esta cooperación se llevará a cabo por medio de:

1. Intercambio de profesores e investigadores;
2. elaboración conjunta de proyectos de investigación;
3. organización conjunta de acontecimientos científicos y culturales;
4. intercambio de información y de publicaciones académicas;
5. intercambio de alumnos de pregrado, grado, postgrado y master
6. intercambio de miembros del su personal técnico y administrativo;
7. cursos compartidos y temas.

### Segunda

A los efectos de la implementación de cada actividad de cooperación específica, las dos instituciones tendrán que preparar un programa de trabajo que describa las formas, los medios físicos y financieros y las responsabilidades respectivas, que serán descritas en acuerdo específico, a ser ejecutado por las partes interesadas. Estos acuerdos específicos serán sometidos a la aprobación de las autoridades competentes de acuerdo con los procedimientos establecidos por cada una de las partes.

### Tercera

El presente acuerdo específico no implica compromiso económico alguno por parte de las Universidades abajo firmantes.

Los acuerdos específicos que se puedan firmar para poder desarrollar las diferentes actividades de cooperación deberán establecer que, sin perjuicio de que cada institución ponga sus mejores esfuerzos en asegurar la viabilidad de los programas de cooperación, la Universidad de Talca se compromete, en los eventos

## CLÀUSULES

### Primera

La Univerddidad de Talca i la Universitat de Barcelona es comprometen a promoure el desenvolupament d'investigacions jurídiques i d'altres activitats acadèmiques i culturals dins de l'àmbit de les Ciències Jurídiques. Aquesta cooperació es durà a terme per mitja de:

1. Intercanvi de professors i investigadors;
2. elaboració conjunta de projectes d'investigació;
3. organització conjunta de esdeveniments científics i culturals;
4. intercanvi d'informació i de publicacions acadèmiques;
5. intercanvi d'alumnes de pregrau, grau, postgrau i màster
6. intercanvi de membres del seu personal tècnic i administratiu;
7. cursos compartits i temes.

### Segona

Als efectes de la implementació de cada activitat de cooperació específica, les dues institucions hauran de preparar un programa de treball que descrigui les formes, els mitjans i físics i econòmics i les responsabilitats respectives, que seran descrites en acord específic, a ser executat per les parts interessades. Aquests acords específics seran sotmesos a l'aprovació de les autoritats competents d'acord amb els procediments establerts per cadascuna de les parts.

### Tercera

El present acord específic no implica compromís econòmic de cap mena per part de les Universitats sotasignats.

Els acords específics que es puguin signar per tal de desenvolupar les diferents activitats de cooperació hauran d'establir que, sense perjudici que cada institució exercirà els seus millors esforços per tal de garantir la viabilitat dels programes de cooperació, la Universidad de Talca es compromet, en els esdeveniments

realizados en sus estructuras académicas y de investigación, a correr con todos los gastos de realización que deriven del traslado, dietas y alojamiento de los profesores de la Universidad de Barcelona. Por otra parte, en aquellos eventos que se desarrollen en las estructuras académicas y de investigación de la Universidad de Barcelona mientras que la Universidad de Talca asumirá la financiación de los gastos derivados, en todo caso, del traslado, dietas y alojamiento de sus profesores, la Universidad de Barcelona asume el compromiso de garantizar el espacio físico adecuado para su realización.

#### **Cuarta**

Los académicos que participen en los programas de cooperación en virtud del presente acuerdo deben cumplir con los requisitos migratorios del país de la Universidad de destino, y deberán contratar un seguro médico y hospitalario internacional de cobertura total que incluya responsabilidad civil, contra accidentes y repatriación. Los costos derivados del seguro médico del Profesor Dr. David Vallespín Pérez serán, en todo caso, asumidos por la Universidad de Talca.

#### **Quinta**

El intercambio de estudiantes deberá ser objeto de convenio específico de movilidad internacional de estudiantes, que se anexará al presente convenio. En todo caso, los estudiantes que participen en los programas de cooperación en virtud del presente acuerdo deben cumplir con los requisitos de inmigración del país de la universidad de destino. Los estudiantes de intercambio que participen en programas de movilidad internacional pagarán los honorarios académicos en su institución de origen.

realitzats en les seves estructures acadèmiques i de recerca, a córrer amb totes les despeses de realització, amb inclusió de aquells que derivin del trasllat, dietes i allotjament dels professors de la Universitat de Barcelona. D'altra banda, en aquells esdeveniments que es desenvolupin en les estructures acadèmiques i de recerca de la Universitat de Barcelona mentre la Universidad de Talca assumirà el finançament de les despeses derivades, en tot cas, del trasllat, dietes i allotjament dels seus professors, la Universitat de Barcelona assumeix el compromís de garantir l'espai físic adequat per a la seva realització.

#### **Quarta**

Els acadèmics que participin dels programes de cooperació en virtut del present acord han de complir els requisits d'immigració del país de la universitat de destinació, i hauran de contractar una assegurança mèdica i hospitalària internacional de cobertura total que inclogui responsabilitat civil, contra accidents i repatriació. Les despeses derivades de l'assegurança mèdica del Prof. Dr. David Vallespín Pérez aniran a càrrec, en tot cas, de l'Universitat de Talca.

#### **Cinquena**

L'intercanvi d'estudiants haurà de ser objecte de conveni específic de mobilitat internacional d'estudiants, que s'annexarà al present conveni. En tot cas, tots els estudiants que participin els programes de cooperació en virtut del present acord han de complir els requisits d'immigració dels país de la Universitat de destinació. Els estudiants d'intercanvi que participin en programes de mobilitat internacional pagaran els honoraris acadèmics a la seva institució d'origen.



### **Sexta**

La coordinación académica de este programa será responsabilidad de la Facultad de Derecho, mediante el profesor David Vallespín Pérez, [dvallespin@ub.edu](mailto:dvallespin@ub.edu), por parte de la Universitat de Barcelona y del profesor Dr. Jordi Delgado Castro, [jdelgado@utalca.cl](mailto:jdelgado@utalca.cl) por parte de la Universidad de Talca.

Entre ambos resolverán las cuestiones académicas de este convenio. La coordinación administrativa del convenio corresponderá en la Universidad de Talca a la Dirección de Relaciones Internacionales.

### **Séptima**

La firma del presente acuerdo no autoriza a la Universitat de Barcelona ni a la Universidad de Talca al uso del logotipo o de la marca UB o UTalca, salvo autorización expresa y por escrito del Rector de ambas instituciones.

### **Octava**

Este acuerdo tendrá una duración de cinco (5) años a contar de la fecha de su firma. Antes de su finalización, las partes podrán prorrogar el presente acuerdo, por escrito y de forma expresa, por períodos sucesivos de cinco años.

Este acuerdo de cooperación podrá ser denunciado, en cualquier momento, por cualquiera de las partes, mediante un preaviso mínimo de 60 días. Ante cualquier situación pendiente, las partes definirán, mediante un instrumento de terminación de acuerdo, las responsabilidades para el cierre de cada uno de los programas y actividades en curso afectadas por el cese del acuerdo de cooperación. La denuncia no otorga derecho a las partes a reclamar indemnización de naturaleza alguna.

### **Sisena**

La coordinació acadèmica d'aquest programa serà responsabilitat, per part de la Facultat de Dret de la Universitat de Barcelona, del Prof. Dr. David Vallespín Pérez, [dvallespin@ub.edu](mailto:dvallespin@ub.edu); i per part de la Facultat de Ciències Jurídiques i Socials de la Universitat de Talca, del Prof. Dr. Jordi Delgado Castro, [jdelgado@utalca.cl](mailto:jdelgado@utalca.cl)

Entre tots dos resoldran les qüestions acadèmiques d'aquest conveni. La coordinació administrativa del conveni correspondrà a l'Universitat de Talca a la Direcció de Relacions Internacionals.

### **Setena**

La signatura del present acord no autoritza a la Universitat de Barcelona ni a la Universidad de Talca a fer ús del logotip ni de la marca UB o UTalca, llevat d'autorització expressa i per escrit del rector d'ambdues universitats.

### **Vuitena**

Aquest acord tindrà un durada de cinc (5) anys a partir de la data de la seva signatura. Abans de la seva finalització, les parts podran prorrogar el present acord, per escrit i de forma expressa, per períodes de cinc anys.

Aquest acord de cooperació podrà ser acabat, en qualsevol moment, per qualsevol de les parts, mitjançant un preavis mínim de 60 dies. Davant de qualsevol problema pendent, les parts definiran, mitjançant un instrument de terminació d'acord, les responsabilitats per al tancament de cada un dels programes i activitats en curs afectades pel cessament de l'acord de cooperació. La denuncia no dóna dret a les parts a reclamar indemnització de cap naturalesa.



**Novena**

Si se planteara cualquier cuestión no prevista en el presente acuerdo, las partes resolverán de mutuo acuerdo y se instrumentará, caso de ser preciso, por medio de anexos que se incorporen al presente acuerdo, y que deberán ser aprobados por las autoridades competentes de cada una de las Universidades.

**Décima**

Por lo que hace referencia a la Universidad de Barcelona (España), el convenio suscrito podrá ser puesto a disposición de los ciudadanos en el correspondiente Portal de Transparencia en aplicación de lo dispuesto en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de Transparencia, Acceso y Buen Gobierno y demás normativa de desarrollo de la misma.

**Undécima**

En caso de conflicto, las partes realizarán sus mayores esfuerzos para conseguir una solución de mutuo acuerdo.

Como prueba de conformidad, se firman cuatro (4) ejemplares en un mismo tenor y de un solo efecto.

Talca, a 29 de marzo de 2016

Por la Universidad de Talca

Prof. Dr. Álvaro Manuel Rojas, Rector de la Universitat de Talca

Dr. Álvaro Rojas Marín  
Rector

Fecha: 29/03/2016

**Novena**

En el cas de plantejar-se qualsevol qüestió no prevista en el present acord, les parts resoldran de mutu acord i s'instrumentarà, si s'escau, per mitjà d'anexos que formin part de l'acord, i que hauran de ser aprovats per les autoritats competents en cada Universitat.

**Desena**

Quant a la Universitat de Barcelona, el conveni subscrit podrà ser posat a disposició dels ciutadans en el corresponent Portal de Transparencia en aplicació del que disposa la Llei 19/2013, de 9 de desembre, de Transparencia, Accés i Bon Govern i la resta de normativa de desenvolupament de la mateixa.

**Onzena**

En cas de conflicte, les parts realitzaran els seus majors esforços per tal d'arribar a una solució de mutu acord.

Com a prova de conformitat, es signen quatre (4) exemplars d'un mateix tenor i a un sol efecte.

Barcelona, 29 de marzo de 2016

Por la Universitat de Barcelona

Prof. Dr. Dídac Ramiré i Sarrió, Magnífic Rector de la Universitat de Barcelona

Dr. Dídac Ramiré Sarrió  
Rector

Data: 29/03/2016